Kōlār, Kōlārammā temple, time of Veṭṭumārapāṇaṉ, no year

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilOutsideTN00002

Repository: Tamil Outside of Tamil Nadu (varia) (tfa-tamil-outside-TN-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilOutsideTN00002.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 17:47 (bb013b9), last modified 2026-09-29 11:10 (b2f53ec)

Summary

Tax exemptions.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Letter *na* regularly found instead of expected *ṉa*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kuvaḷāla-pura-parame**śvara**ṉ kaṅka-kulōṟpavaṉ kā〈2〉vēri-valla**bha**ṉ na**ndigi**ri-nā**tha**ṉ Uttama-cōḻa-k-kaṅka¡n!〈ṉ〉-ā¡n!〈ṉ〉a veṭṭummāra〈3〉pāṇa¡n!〈ṉ〉-ēṉ kuvaḷāla-nācciyār tēvatā¡n!〈ṉ〉aṅkaḷilum tēvarkaḷ tēvatā¡n!〈ṉ〉aṅka〈4〉(ḷi)lum maṟṟuṅ

kuvaḷāla-nāṭṭil-uḷḷa tēvarkaḷ tēvatāṉaṅkaḷilun tiruviṭai⟨5⟩yāṭṭam paḷḷiccantaṅkaḷilum-uḷḷa ṉila-vari Aviccu-p-pāṭ=ṭamum maṉai-paṇamum vā⟨6⟩ la-paṇamu maṟṟ’ uḷḷa varivukaḷum viṭṭēṉ

It-ta**(n·)**mattai y-aṟ!⟨r⟩akkuṉāṉ ke**ṁ**kai-k-ka⟨7⟩raiyiṟ kurāṟ pacuvai-k koṉṟān pira-mavatt(i)yilē viḻuvāṉ!⟨ṉ⟩ ⇝

Itu pa**n-māhēśvara⟨8⟩rakṣai** ⇝

śivam astu

Aṟam aṟivaṟk’ aṟam allatu tuṇai y-illai ⇝

Apparatus

⟨3⟩ pāṇaṉ!⟨ṉ⟩-ēṉ ◇ *pāṇaneṉa* EC. — ⟨3⟩ tēvatāṉ!⟨ṉ⟩aṅka⟨4⟩(ḷi)lum ◇ *tēvatā-naṅka⟨4⟩ḷilum* EC.

⟨5⟩ vā⟨6⟩ la-paṇamu ◇ *vā⟨6⟩ [1+]paṇamu* EC.

⟨6⟩ It-ta**(n·)**mattai ◇ *Ittanmattai* EC.

⟨7⟩ piramavatt(i)yilē ◇ *piramavattiyilē* EC. — ⟨7⟩ ⇝ ◇ *āka* EC.

⟨8⟩ ⇝ ◇ *[2+]* EC.

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨1–6⟩ I, Veṭṭummārapāṇaṉ, … have given …

⟨6–7⟩ He who does harm (*aṟakkuṉāṉ*) to this pious donation (*it-ta**n·**mattai*) will fall into the sin of (*piramavattiyilē*[1]) of he who kills a tawny cow on the bank of the Ganges.

⟨7–8⟩ This ⟨donation is under⟩ the protection of the Paṉmāheśvaras.

⟨8⟩ Let there be prosperity!

⟨8⟩ To who knows virtue, other than virtue, there is no refuge/help.

[1]The term *piramavatti*, a variant *tadbhava* of *piramakatti* from Sanskrit *brahmahatyā*, must be taken here, it seems, in the generic sense of sin.

Bibliography

Edited and translated in Rice 1905 (EC 10 Kl 110).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on EFEO pictures (2004).

Primary

[EC] Rice, Benjamin Lewis. 1905. *Epigraphia Carnatica. Vol. X. Inscriptions in the Kolar district*. Mysore Archaeological Series. Epigraphia Carnatica 10. Mangalore: Basel Mission Press. Item Kl 110.